



Cheikh Anta Babou (Autor)

**Die Spielfilme *Touki Bouki* und *Hyènes* des senegalesischen
Regisseurs Djibril Diop Mambéty**
Fragen der Übertragung und Übersetzung in Sprache und Bild

Cheikh Anta Babou

**Die Spielfilme *Touki Bouki* und *Hyènes*
des senegalesischen Regisseurs
Djibril Diop Mambéty**

**Fragen der Übertragung und
Übersetzung in Sprache und Bild**



Cuvillier Verlag Göttingen
Internationaler wissenschaftlicher Fachverlag

<https://cuvillier.de/de/shop/publications/7322>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen, Germany
Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: info@cuvillier.de, Website: <https://cuvillier.de>



Inhaltsübersicht

	Seite
1. Einleitung	15
1.1 Problemstellung	15
1.2 Forschungsstand.....	17
1.3 Methodologische Vorgehensweise und Aufbau der Arbeit.....	19
2. Theoretische Erörterungen zur Untertitelung	21
2.1 Begriffsbestimmung.....	21
2.2 Strategien zur Filmtitelübersetzung	23
2.3 Der Text im Bild	30
2.3.1 Syntax	30
2.3.2 Position	31
2.3.3 Lesbarkeit.....	32
2.4 Die spezifischen Probleme der Untertitelung	35
2.4.1 Wechsel des Sprachcodes	35
2.4.2 Raum- und Zeitbeschränkungen	40
2.4.3 Kulturspezifika.....	43
2.5 Die Verkürzungsstrategien der Untertitelung	48
2.5.1 Textverdichtung	49
2.5.2 Auslassung	51
2.6 Lieder und Schrift im Film	54
2.7 Kapitelresümee	57
3. Zur Filmsprache	59
3.1 Der Film als Sprache.....	60
3.2 Die filmischen Gestaltungsmittel – Bedeutung und Funktion.....	62
3.2.1 Einstellungsgrößen.....	62
3.2.2 Kameraperspektiven	69



3.2.3 Kamerabewegungen.....	73
3.2.3.1 Kameraschwenk.....	74
3.2.3.2 Kamerafahrt.....	77
3.3 Die zweite Sprache im Filmbild.....	80
3.4 Kapitelresümee.....	83
4. Zu Mambéty, <i>Touki Bouki</i> und <i>Hyènes</i>.....	85
4.1 Das Filmschaffen von Mambéty.....	85
4.2 Zu <i>Touki Bouki</i> und <i>Hyènes</i>	93
4.2.1 Inhaltliche Zusammenfassung der Filme.....	93
4.2.1.1 <i>Touki Bouki</i>	93
4.2.1.2 <i>Hyènes</i>	95
4.2.2 Sequenzprotokolle der Filme.....	96
4.2.2.1 <i>Touki Bouki</i>	97
4.2.2.2 <i>Hyènes</i>	101
4.2.3 Zur Sprachkonstellation in den Filmen.....	106
4.2.4 Parallelen zwischen den Filmen.....	113
4.3 Kapitelresümee.....	130
5. Analyse der Untertitel.....	131
5.1 Zur Filmtiteltranslation.....	131
5.2 Die sprachästhetischen Aspekte des Ausgangstextes.....	133
5.3 Zu den Kulturspezifika.....	140
5.3.1 Kulturgebundene Wörter.....	141
5.3.2 Kulturgebundene Ausdrücke.....	145
5.3.3 Eigennamen.....	149
5.3.4 Begrüßungsformeln.....	152
5.3.5 Lieder.....	154
5.4 Unzulänglichkeiten in den Untertiteln.....	159
5.4.1 Abweichungen in der Filmübersetzung.....	160



5.4.2 Wichtige Auslassungen.....	162
5.4.3 Unleserliche Untertitel.....	165
5.5 Kapitelresümee	168
6. Analyse des filmsprachlichen Vermittlungskanals.....	169
6.1 Afrika vor zwei Herausforderungen	169
6.1.1 Tradition und Modernität.....	169
6.1.2 Die westliche Ausbeutungsmaschinerie	175
6.2 Darstellung kultureller Phänomene	179
6.2.1 Der senegalesische Nationalsport: Ringkampf.....	179
6.2.2 Der Nationalfeiertag.....	182
6.2.3 Die Kleidungsstücke	185
6.3 Beschreibung senegalesischer Lebensrealitäten – Die Frau im Berufsleben.....	192
6.4 Zur symbolischen Sprache.....	200
6.5 Kapitelresümee	214
7. Schlussbetrachtung.....	217
8. Film- und Literaturverzeichnis	221
9. Anhang: Interview mit dem Direktor von trigon-film	235